

Warszawa, dnia 08 sierpnia 2023 r.

Wykonawcy

INFORMACJA O MODYFIKACJI POSTANOWIEŃ SPECYFIKACJI WARUNKÓW ZAMÓWIENIA ORAZ O PRZEDŁUŻENIU TERMINU SKŁADANIA OFERT

Instytut Wymiaru Sprawiedliwości na podstawie art. 135 ust. 2 i art. 137 ust. 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. z 2022 r. poz. 1710 z późn. zm.), zwanej dalej „ustawą Pzp” informuje, że w postępowaniu o udzielenie zamówienia na usługi pisemnych tłumaczeń językowych udzielanych na rzecz Instytutu Wymiaru Sprawiedliwości wpłynął wniosek, o następującej treści:

„Wskazujemy, że w zakresie SOPZ dotyczącego części C tj. świadczenie usług weryfikacji, redakcji i korekty językowej książkowych publikacji naukowych przez native speakera wystąpiły poważne sprzeczności uniemożliwiające wycenę usługi.

W tabeli 1.C Zamawiający wskazał w kolumnie 3., że usługi redakcji językowej mają być wykonywane w kombinacji EN>PL, a jednocześnie w wierszu podsumowania wskazał kombinację PL>EN. Te dwie opcje wzajemnie się wykluczają.

Lp.	Dziedzina nauki	Języki usług redakcji i korekty językowej	Orientacyjna liczba arkuszy	Orientacyjna liczba stron przeliczeniowych
	<i>prawo</i>	<i>EN>PL</i>	<i>18,5</i>	<i>412</i>
	<i>prawo</i>	<i>EN>PL</i>	<i>13,0</i>	<i>289</i>
	<i>prawo</i>	<i>EN>PL</i>	<i>13,0</i>	<i>289</i>
	<i>prawo</i>	<i>EN>PL</i>	<i>13,0</i>	<i>289</i>
	<i>prawo</i>	<i>EN>PL</i>	<i>13,0</i>	<i>289</i>
RAZEM: 5 pozycji			70,5	1 568
			<i>w tym PL>EN: 70,5</i>	<i>w tym PL>EN: 1 568</i>

Ponadto występuje poważna rozbieżność w określeniu objętości tekstu podlegającego redakcji i korekcie. W SOPZ Zamawiający wskazał, że orientacyjna liczba arkuszy wydawniczych wyniesie 70,5, a orientacyjna liczba stron przeliczeniowych wyniesie 1568. Jednocześnie w formularzu oferty częściowej dla części C podano, że jednostką rozliczeniową podlegającą wycenie jest 1 arkusz, a liczba arkuszy wyniesie 1568.

II. KALKULACJA CENY OFERTY:

Cena oferty została skalkulowana w oparciu o poniższe stawki jednostkowe i orientacyjne ilości rozliczeniowe przyjęte w SWZ:

lp	Nazwa elementu usługi	Jednostka rozliczeniowa	Cena jednostkowa netto	Cena jednostkowa brutto	Liczba jednostek rozliczeniowych	Cena łączna netto	Cena łączna brutto
1.	Weryfikacja redakcji i korekty językowej	stawka jednostkowa za 1 arkusz			1 568		

W tej sytuacji Wykonawcy nie mają możliwości prawidłowej wyceny usługi, a postępowanie obarczone jest wadą, która może prowadzić do jego unieważnienia.

Wnosimy o udzielenie wyjaśnień w powyższym zakresie i dokonanie stosownej korekty dokumentacji przetargowej. Biorąc zaś pod uwagę, że termin składania ofert upływa już jutro tj. 08.08.2023 wnosimy o jego przesunięcie na 11.08.2023. Jest to niezbędne dla przygotowania prawidłowych ofert.”,

Zamawiający na podstawie art. 135 ust. 2 i 5 ustawy Pzp na powyższy wniosek udziela następujących wyjaśnień:

Zamawiający potwierdza, że we wskazanych przez Wykonawcę elementach specyfikacji warunków zamówienia dot. części zamówienia C (usług weryfikacji, redakcji i korekty językowej książkowych publikacji naukowych przez native speakera) znalazły się omyłkowo:

- 1) w załączniku nr 1C do SIWZ w tabeli 1.C informacje dotyczące poz. 1-5, tj. o kierunku realizacji usługi tj. PL>EN, zamiast **EN>PL**,
- 2) w załączniku nr 3 do SIWZ we wzorze oferty częściowej na usługi weryfikacji redakcji i korekty językowej książkowych publikacji naukowych (usługi C) w pkt II. Kalkulacja ceny oferty informacja dotyczące liczby jednostek rozliczeniowych, tj. o 1568 stron przeliczeniowych, zamiast o **70,5 arkuszach**.

W związku z powyższym, Zamawiający na podstawie art. 137 ust. 1 i 6 ustawy Pzp dokonuje zmian postanowień specyfikacji warunków zamówienia, w tym terminu składania ofert, w poniższym zakresie:

1) w pkt XVII SWZ ust. 1 otrzymuje brzmienie:

„1) Ofertę należy złożyć za pomocą formularzy dedykowanych do prowadzonego postępowania na Platformie e-Zamówienia, zgodnie wymaganiami i w formie określonej postanowieniami SWZ, w terminie do dnia 10 sierpnia 2023 r. do godziny 12:00.”,

2) w pkt XIX SWZ ust. 1 otrzymuje brzmienie:

„1) Wykonawca pozostaje związany ofertą przez okres 30 dni od dnia upływu terminu składania ofert, tj do dnia 08.09.2022 r.

3) w załączniku nr 1C do SIWZ tabela 1.C otrzymuje poniższe brzmienie:

Tabela 1.C.

Publikacje objęte usługami weryfikacji redakcji i korekty językowej książkowych publikacji naukowych przez native speakera (część zamówienia C):

Lp.	Dziedzina nauki	Języki usług redakcji i korekty językowej	Orientacyjna liczba arkuszy	Orientacyjna liczba stron przeliczeniowych
1.	prawo	PL>EN	18,5	412
2.	prawo	PL>EN	13,0	289
3.	prawo	PL>EN	13,0	289
4.	prawo	PL>EN	13,0	289
5.	prawo	PL>EN	13,0	289
RAZEM: 5 pozycji			70,5	1 568
			w tym PL>EN: 70,5	w tym PL>EN: 1 568

4) w załączniku nr 3 do SIWZ we wzorze oferty częściowej na usługi weryfikacji redakcji i korekty językowej książkowych publikacji naukowych (usługi C) pkt II. Kalkulacja ceny otrzymuje brzmienie:

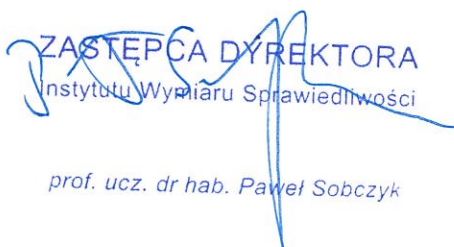
II. KALKULACJA CENY OFERTY:

Cena oferty została skalkulowana w oparciu o poniższe stawki jednostkowe i orientacyjne ilości rozliczeniowe przyjęte w SWZ:

lp	Nazwa elementu usługi	Jednostka rozliczeniowa	Cena jednostkowa netto	Cena jednostkowa brutto	Liczba jednostek rozliczeniowych	Cena łączna netto	Cena łączna brutto
1.	Weryfikacja redakcji i korekty językowej	stawka jednostkowa za 1 arkusz			70,5		

Zamawiający informuje jednocześnie, że na stronie prowadzonego postępowania na Platformie e-Zamówienia oraz pod własnym adresem postępowania zamieszcza ujednolicony tekst SWZ oraz edytowalnego pliku załącznika nr 3 do SWZ.

ZASTĘPCA DYREKTORA
Instytutu Wymiaru Sprawiedliwości



prof. ucz. dr hab. Paweł Sobczyk